

Отношение к старшим в русской и персидской фразеологии

Dareyni Maryam

Аспирант

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

E-mail: dareynimaryam1987@gmail.com

Дарейни Марьям

Аспирант Государственного института

русского языка им. А.С. Пушкина

dareynim@mail.ru

Отношение к старшим в русской и персидской фразеологии

Рассматривается отношение к старшим в русской и персидской лингвокультурах на материале пословиц и фразеологизмов. Установлены типы назиданий в содержании сравниваемых единиц. В целом требование уважительно относиться к представителям старшего поколения в русском и персидском языковом сознании совпадает. Различие между культурами состоит в определенной критике неподобающего поведения людей старшего возраста в русской лингвокультуре, в персидских пословицах такие примеры нам не встретились.

Ключевые слова: фразеологизм, пословица, старшинство, русский язык, персидский язык.

Dareyni Maryam

Post graduate student, Pushkin State Russian Language Institute

The attitude to elders in the Russian and Persian phraseology

Abstract. The paper deals with attitude to elders in Russian and Persian language and culture on the material of proverbs and phraseological phrases. The types of edification in the content of the compared units are described. In general, the requirement to treat respectfully the representatives of the older generation in Russian and Persian linguistic consciousness coincides. The difference between the cultures consists in a certain criticism of inappropriate behavior of elderly people in Russian mentality, we have not met such examples in Persian proverbs.

Key words: phraseology, proverb, seniority, Russian language, Persian language.

В данной работе рассматривается выражение отношения к старшим в семантике русских и персидских пословиц и поговорок. Уважение к старшим считается нормой в культурах разных народов мира. Концепт «старость» и характеристики социального статуса представителей старшего поколения привлекали к себе внимание исследователей [Блиннова, 2009; Карасик, 1991; Крючкова, 2003], но в сопоставительном плане эта тема еще недостаточно освещена в лингвистической литературе.

В качестве материала использованы данные толковых и фразеологических словарей русского и персидского языков [Амид, 2022; Анвари, 2005; Молотков, 1968; Рубинчик, 1970; ССРЛЯ; Федоров, 2008].

В толковом словаре русского языка приводятся следующие значения слова «старший»: 1. Имеющий больше лет по сравнению с кем-либо; самый большой по возрасту среди кого-либо (противопол. младший). 2. Взрослые люди в противоположность детям, молодежи. 3. Стоящий выше по сравнению с кем-либо по званию, должности, служебному положению (противопол. младший). 4. Лицо, возглавляющее какую-либо группу, коллектив; начальник, главный. 5. Близкий к выпускнику, к завершению обучения (противопол. младший). О классе, курсе учебного заведения (ССРЛЯ, т.14).

В персидском языке слово [U+0627] [U+0631] [U+0634] [U+062F] [U+06CC] [U+062A] [Arshadiyat] т.е. «старшинство» выступает синонимом лексем [U+0628] [U+0632] [U+0631] [U+06AF] (bozorg)

(великий, большой), [U+0645] [U+062F] [U+06CC] [U+0631] (modir) (руководитель), [U+0631] [U+0631] (raais) (директор), [U+0633] [U+0631] [U+06AF] [U+0631] [U+0648] [U+0647] (sargouruh) (главный в группе), [U+0633] [U+0631] [U+0648] [U+0631] (sarvar) (предводитель).

Дефиниции показывают, что в основе осмыслиения этого концепта находится разница в возрасте, которая затем осмысливается как старшинство по должности либо по ступеням обучения.

В русских пословицах можно увидеть следующие нормы поведения, предписывающие уважать старших.

Старших следует уважать, поскольку с опытом человек становится умнее и мудрее:

Седина в бороду — ум в голову. Детинка с сединкой везде пригодится. За старой головой — как за каменной стеной. От совета старых людей голова не болит. Без старых не проживешь. Старого воробья на мякине не проведёшь. Старая крыса ловушку обходит. Старого дятла в гнезде не поймаешь. Старого волка в тенета не загонишь. Старый дуб не скоро сломится. Старый конь борозды не портит. У старого козла крепче рога.

В этих речениях подчеркивается, что старые люди обычно опытны, их труднее обмануть, следует прислушиваться к их советам.

В пословицах сравниваются старые и молодые люди, при этом можно выделить несколько аспектов сравнения. Во-первых, подчеркивается, что старость неизбежна, и вместе с ней приходят разные недуги:

Не смейся над старым, и сам будешь стар. Корми деда на печи: сам будешь там. Годы не птица: улетят — не воротишь. К старости шаг укорачивается, а путь удлиняется. Придет старость, придет и слабость. Молодому — все дороги, старому — одна тропа. Молодость ушла — не простилась, старость пришла — не поздоровалась. Выношенная шуба не греет. Годы хребет горбят. Над старостью смеяться грех.

В этих речениях показано, что к старым людям нужно относиться с уважением, поскольку им живется труднее, чем молодым.

Во-вторых, в пословицах говорится о том, что старые в чем-то могут не уступать молодым:

Старик, да лучшие семерых молодых. Борода сивая, да душа красивая. Борода широка, да душа молода. Волосом бел, а крепостью цел. Дуплистое дерево скрипит, да стоит, а крепкое — валится. И молод, да хил, и стар, да дюж. И стар, да весел, и молод, да угрюм. И стар, да семью кормит, и молод, да по миру ходит. Стар пес, да верно служит.

Эти речения содержат в себе уступительное суждение: хотя А, но Б. В этих нормах выражено утилитарное отношение к людям старшего возраста, уважение к ним обусловлено получением от них пользы.

В-третьих, отмечено, что молодым положено одно, а старым другое:

Молод — на битву, стар — на совет. С молоду наживай, а под старость проживай. Молодым везде у нас дорога, старикам везде у нас почет. Молодость плечами покрепче, а старость — головою.

Подчеркивается, что у каждого возраста есть свое предназначение.

Вместе с тем в народных речениях выражена и отрицательная оценка неподобающего поведения некоторых людей старшего возраста. Не всегда с годами к людям приходит мудрость:

Под старость человек либо умней, либо глупей бывает. Молодому лгать вредно, старому — непотребно. К старости зубы тупее, а язык остree. Колюч еж шипами, да стар годами. Не к лицу бабке девичьи пляски. Седина в бороду, бес в ребро. Стар кот, а масло любит.

Осуждается глупость у стариков, склонность к придиркам и ссорам и неуместное участие в забавах молодых людей.

В пословицах говорится о том, что бессмысленно пытаться переучивать стариков:

Старого под новое не покрасишь. Старого учить – только портить. Старого учить – что мертвого лечить.

В этих пословицах выражены жизненные наблюдения, которые состоят в нормах целесообразности.

В русских фразеологических единицах идея старшинства представлена как характеристика представителей животного мира: *Стреляный (старый) воробей* – (разг., ирон.) Очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть; бывалый человек. *Травленый (старый) волк* – (разг.) Человек, приобретший опыт, испытав много лишений. Кроме того, в русской фразеологии имеется заимствованная из французского языка единица «старая гвардия» – ветераны, опытные специалисты в любой сфере человеческой деятельности. Так в своё время Наполеона Бонапарта называлась лучшая часть его войска. Это были самые отборные войска, которые он берёт для наиболее решительных битв. Постепенно выражение «старая гвардия» стало обозначать людей испытанных, опытных, закалённых в трудностях.

Выписанные из фразеологических и толковых словарей персидского языка фразеологические единицы распадаются на четыре группы.

1. Фразеологизмы с общим значением «внешность»:

[U+0631] [U+06CC] [U+0634] [U+0633] [U+0641] [U+06CC] [U+062F] (букв. «белая борода») [rish sefid], [U+0645] [U+0648] [U+0633] [U+0641] [U+06CC] [U+062F] (букв. «белые волосы») [mu sefid], [U+0645] [U+0648] [U+06CC] [U+0633] [U+0641] [U+06CC] [U+062F] [U+0646] [U+0627] [U+0632] [U+062A] [U+062C] [U+0631] [U+0628] [U+0647] [U+0648] [U+0633] [U+0627] [U+062F] [U+0627] [U+0631] [U+062F] (букв. «старые волосы, признак опыта и возраста») [mu ye sefid neshan az tajrobe vas al arad], [U+062D] [U+0642] [U+0634] [U+0631] [U+0645] [U+062F] [U+0627] [U+0631] [U+062F] [U+0632] [U+0645] [U+0648] [U+064A] [U+0633] [U+0641] (букв. «право стыдиться своих старых седых волос») [hagh sharm darad ze mu ye sefid], [U+0645] [U+0648] [U+06CC] [U+062E] [U+0648] [U+062F] [U+0631] [U+0627] [U+062F] [U+0631] [U+0622] [U+0633] [U+06CC] [U+0627] [U+0628] [U+0633] [U+0641] [U+06CC] [U+062F] [U+0646] [U+0627] (букв. «не отбеливать волосы на мельнице») [mu ye khod ra dar asiyab sefid nakardan]. Основным признаком, характерным для внешности старого человека в персидской фразеологии, оказались седые волосы.

В целом, все эти выражения подчеркивают, как внешность, в частности цвет волос и бороды, несет в себе глубокие культурные и социальные значения. Они отражают отношение общества к старению, опыту и мудрости, а также к тому, как человек воспринимает себя в контексте своего возраста.

2. Фразеологизмы с общим значением «возраст»:

[U+0628] [U+062E] [U+0634] [U+0634] [U+0627] [U+0632] [U+0628] [U+0632] [U+0631] [U+06AF] [U+0627] [U+0633] [U+062A] (букв. «прощение, от старших») [bakhshesh az bozorgan ast], [U+0628] [U+0632] [U+0631] [U+06AF] [U+06CC] [U+06AF] [U+0641] [U+062A] [U+0646] [U+062F] [U+06A9] [U+0648] [U+0686] [U+06A9] [U+06CC] [U+06AF] [U+0641] [U+062A] [U+0646] [U+062F] (букв. «говорят, большой, говорят, маленький») [bozorgi goftand kuchaki goftand], [U+0645] [U+0643] [U+0647] [U+067E] [U+064A] [U+0631] [U+0645] [U+0648] [U+0645] [U+064A] [U+0644] [U+0628] [U+0631] [U+0635] [U+062F] [U+062C] [U+0648] [U+0627] [U+0646] [U+0645] [U+064A] [U+0627] [U+0631] [U+0632] [U+0645] (букв. «я, старый и дрожащий, стою сотни молодых») [man ke piramo milarzam bar sad javan miarzam], [U+062F] [U+0631] [U+062E] [U+062A] [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+0631] [U+0627] [U+0646] [U+0634] [U+06A9] [U+0646] [U+060C] [U+0633] [U+0627] [U+06CC] [U+0647] [U+0627] [U+0634] [U+0639] [U+0632] [U+06CC] [U+0632] [U+0627] [U+0633] [U+062A] (букв. «не ломай старое дерево, его тень дорога») [derakhte pir ra nashkan sayeash aziz ast], [U+0648] [U+0627] [U+062C] [U+0628] [U+0627] [U+0633] [U+062A]

[U+0645] [U+0631] [U+0627] [U+0639] [U+0627] [U+062A] [U+062E] [U+0627] [U+0646] [U+062F] [U+0642] [U+062F] [U+064A] [U+0645] (букв. «обязательно уважение к старой семье») [vajeb ast moraat khandane ghadim], [U+062D] [U+0642] [U+0645] [U+0647] [U+062A] [U+0631] [U+0627] [U+0633] [U+062E] [U+062A] [U+0648] [U+0627] [U+062C] [U+0628] [U+062A] [U+0631] [U+0627] [U+0633] [U+062A] (букв. «права старейшин более строгие и обязательные») [hagh mehtaran sakht va vajebtar ast], [U+062A] [U+06A9] [U+06CC] [U+0647] [U+0628] [U+0631] [U+062C] [U+0627] [U+06CC] [U+0628] [U+0632] [U+0631] [U+06AF] [U+0627] [U+0646] [U+062E] [U+0634] [U+0627] [U+0647] [U+0634] [U+0637] [U+0631] [U+0646] [U+062C] (букв. «быть как "шах" в шахматах») [mesle shahe shatraj], [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+0639] [U+0627] [U+0634] [U+0632] [U+0645] [U+0631] [U+06AF] [U+0646] [U+062A] [U+0631] [U+0633] [U+062F] (букв. «старик не боится смерти») [pire ashagh ze marg natarsad], [U+064A] [U+0643] [U+0628] [U+0627] [U+0633] [U+067E] [U+064A] [U+062F] [U+0628] [U+0647] [U+0632] [U+0635] [U+062F] [U+0628] [U+0633] [U+064A] [U+0627] [U+0647] (букв. «одна белая пешка против ста черных пешек») [yek baze sepid beh ze sad baze siyah], [U+0628] [U+0627] [U+0644] [U+0627] [U+0646] [U+0634] [U+0649] [U+0645] [U+062E] [U+0632] [U+062C] [U+0647] [U+0633] [U+062A] (букв. « тот, кто сидит высоко, тратит меньше») [balaneshin kam kharg hast], [U+0622] [U+0641] [U+062A] [U+0627] [U+0644] [U+0628] [U+0628] [U+0627] [U+0645] [U+0627] [U+0633] [U+062A] (букв. «Солнце на крыше») [aftabash labe bam ast].

Данные высказывания представляют собой богатый культурный пласт, в котором возраст и мудрость старших играют ключевую роль в формировании общественных норм и ценностей. Они отражают уважение к традициям, значимость опыта и мудрости, а также философские размышления о жизни и смерти.

3. Фразеологизмы с общим значением «опыт»:

«чем старше, тем лучше») [har che kohnetar behtar].

Эти выражения подчеркивают важность жизненного опыта и мудрости, которые приходят с возрастом, и указывают на то, что именно накопленный опыт делает человека более ценным и успешным в жизни.

4. Фразеологизмы с общим значением «мудрость»:

[U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+06CC] [U+060C] [U+0633] [U+0641] [U+0631] [U+06CC] [U+0627] [U+0628] [U+0647] [U+0633] [U+0648] [U+06CC] [U+062F] [U+0627] [U+0646] [U+0627] [U+06CC] [U+0628] [U+06CC] [U+0634] [U+062A] [U+0631] (букв. «старость - это путь к большей мудрости») [piri - safari ast be suye danaii bishtar], [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+06CC] [U+0647] [U+06A9] [U+0633] [U+06CC] [U+060C] [U+067E] [U+0627] [U+06CC] [U+0627] [U+0646] [U+062F] [U+0646] [U+06CC] [U+0633] [U+062A] (букв. «старость не является концом мудрости ни для кого») [piri har kasi payane danaii nist], [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+062F] [U+0627] [U+0644] [U+0648] [U+062C] [U+0648] [U+0627] [U+0646] [U+062A] [U+0648] [U+0627] [U+0646] [U+0627] (букв. «старый мудр, а молодой способен») [pir danast va javan tavana], [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+06A9] [U+0647] [U+0634] [U+062F] [U+060C] [U+0631] [U+0627] [U+0647] [U+0645] [U+06CC] [U+0631] (букв. «когда он стар, он знает путь») [pir ke shod rah mishenasad], [U+0633] [U+062E] [U+0646] [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+0627] [U+0646] [U+0628] [U+0648] [U+062F] [U+062F] [U+0644] [U+0627] [U+0632] [U+067E] [U+06CC] [U+0631] [U+062C] [U+0646] [U+06AF] [U+0627] [U+0632] [U+062C] [U+0648] [U+0627] [U+0646] (букв. «мудрость стариков, война молодых») [tadbir az pir jang az javan], [U+0644] [U+0628] [U+067E] [U+064A] [U+0631] [U+0628] [U+0627] [U+067E] [U+0646] [U+064A] [U+0643] [U+0648] [U+062A] [U+0631] [U+0627] [U+0633] [U+062A] (букв. «уста старика лучше советовать») [labe pir ba pand nikutar ast], [U+0633] [U+062E] [U+0646] [U+0628] [U+0632] [U+0631] [U+06AF] [U+0627] [U+0646] [U+0634] [U+0646] [U+064A] [U+062F] [U+0627] [U+062F] [U+0628] [U+0627] [U+0633] [U+062A] (букв. «прислушиваться к словам старших, это вежливость») [sokhan bozorgan shenidan adab ast], [U+0632] [U+0633] [U+0648] [U+0628] [U+0632] [U+0631] [U+06AF] [U+0627] [U+0646] [U+0647] [U+064A] [U+0686] [U+0643] [U+0646] [U+0642] [U+0635] [U+0627] [U+0646] [U+0646] [U+0645] [U+064A] [U+0628] [U+064A] [U+0627] [U+0646] [U+0628] [U+0627] [U+0646] (букв. «никто не видит недостатков в щедрости старейшин») [ze sodaye bozorgan hich kas naghshan nemibinad], [U+0631] [U+0627] [U+064A] [U+067E] [U+064A] [U+0631] [U+0627] [U+0632] [U+0628] [U+062E] [U+062A] [U+062C] [U+0648] [U+0627] [U+0646] [U+0628] [U+0647] (букв. «мнение стариков лучше удачи молодых») [raye pir az bakhte javan beh], [U+06CC] [U+06A9] [U+0633] [U+0631] [U+0648] [U+06AF] [U+0631] [U+062F] [U+0646] [U+0628] [U+0627] [U+0644] [U+0628] [U+0648] [U+062F] [U+0646] (букв. «на голову выше») [yek sar va gardan bālātar budan]

Эти выражения подчеркивают ценность мудрости, полученной с возрастом, и важность уважения к старшим в культуре. Мудрость ассоциируется с жизненным опытом, а старость рассматривается как этап, когда знания и понимание достигают своего пика.

Таким образом, в целом отношение к старшим, выраженное в семантике фразеологизмов, пословиц и поговорок, в русской и персидской лингвокультурах во многом совпадает и сводится к требованию уважать старших. Различие заключается в том, что в русской языковой картине мира прослеживается также отрицательная оценка недостатков поведения, свойственных отдельным представителям старшего поколения.

Литература

1. Амид Х. Толковый словарь персидского языка. Иран, Тегеран: Энтешарат Рахе рошд, 2022. 1088 с. (на перс. яз.).
 2. Анвари Х. Фразеологический словарь «Сохан». Тегеран: Сохан. 2005. (на перс. яз.).
 3. Блинова И. С. Концепт «старость» в русской и немецкой лингвокультурах: автореф. дис. . . канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 22 с.

4. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Институт языкоznания АН СССР, 1991. 495 с.
5. Крючкова Н. В. Концепты возраста (на материале русского и французского языков): автореф. дис. канд. филол. наук. Саратов, 2003. 23 с.
6. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
7. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. М.: Русский язык, 1970.
8. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1950-1965. (ССРЛЯ).
9. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Аст-рель: АСТ, 2008. 828 с.
10. Аристова Т.С., Ковшова М.Л., Рысева Е.А., Телия В.Н., Черкасова И.Н. Словарь образных выражений русского языка. Под ред. В.Н. Телия. – М., 1995.
11. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» (составители И.С. Брилёва, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, И.В. Зыкова, С.В. Кабакова, М.Л. Ковшова, В.В. Красных, В.Н. Телия (ответственный редактор) – М., АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006).
12. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н.